

Понятие «сказка» в англистике и германистике

Настоящее исследование посвящено сказке. Не сказке как жанру, а именно понятию «сказка». На первый взгляд может показаться, что этот вопрос несерьезный и ответ на него знает каждый. Такие взгляды высказывались даже в науке. Финский ученый Х. Хонти пишет: «Одностороннее определение всем известного понятия является, собственно говоря, излишним: каждый знает, что такое сказка, и может чутьем отграничить ее от так называемых родственных жанров – народного предания, легенды и анекдотов» [13: 3]. Кроме того, некоторые авторы руководств по фольклору в своих работах совсем обходились без определения понятия сказки.

Мы считаем, что назрела насущная необходимость дать такое определение и начинаем свое исследование с истории появления данного понятия в разных языках.

Кроме родного русского языка нас непосредственно интересуют английский и немецкий языки. Как выяснилось, европейские народы долго не давали категориального понятия данному виду народной поэзии. Только лишь в двух европейских языках – русском и немецком – существуют отдельные слова для обозначения понятия «сказка» [5: 18].

В русском языке слово сказка появляется не раньше XVII в. До этого времени тексты такого фольклорного направления обозначались другим словом. Существует предположение, что такими словом было слово «басня». Подтверждение этому можно найти в текстах XII в.: «...веруют в встречу, в чох, в полаз и в птичий грай, ворожую, и еже басни бають и в гусли гудуть» (так упоминает грешников проповедник Кирилл Туровский) [7: 37]. Проанализировав статью в словаре В.И. Даля, мы приходим к выводу, что и в живой современной речи слово «басня» может подразумевать сказку. В качестве подтверждения он приводит следующие выражения: «полно басни-то сказывать», «бабы басни и дурак любит» [1].

Появившись в XVII в., слово «сказка» имело совершенно другой смысл нежели сейчас и означало сказанное или писанное слово, име-

ющее силу документа. Так, например, в устном обиходе выражение «отобрать сказку» соответствовало современному выражению «снять показание». Подобное значение можно обнаружить и в произведениях классиков. В «Мертвых душах» «ревизскими сказками» Н.В. Гоголь называет установленные путем ревизии документированные списки крестьян, принадлежащих одному помещику. Несколько другое выражение можно встретить у И.С. Тургенева: «Размежевались, батюшка, все твоею милостью. Третьего дня сказку подписали» (рассказ «Бургомистр») [8: 141]. Интересен и тот факт, что уже в 1649 г. слово «сказка» появляется в его современном значении. В указе царя Алексея Михайловича 1649 г. говорится: «Многие человецы неразумьем веруют в сон, и в встречи, и в полаз, и в птичий грай, и загадки загадывают, и сказки сказывают небылые» [6: 23].

Как представляется, в русском языке слово сказка за определенный период получает совершенно противоположное значение. По-видимому, те «сказки», которые в начале XVII в. собирались в виде документов и показаний, были настолько неправдоподобными, что со временем стали синонимами лжи и выдумки.

В немецком языке, так же как и в русском, для определения понятия сказка существует отдельный термин – слово «Märchen», где Корень «Mär» означает «новость», «известие», -chen – уменьшительный суффикс. Таким образом, Märchen – «маленький интересный рассказ» [12: 41]. Слово «Märchen» встречается в немецком языке с XIII в. и постепенно закрепляется в современном понятии, становится «оптимизированной структурой речи письменного текста для передачи определенных истин» [2: 139]. Так, например, в XV в. это выражение употреблялось в качестве определения по отношению к редким историям или неправдоподобным сообщениям. Позже слово перестало употребляться в этом значении и сказкой стали называть французские волшебные истории. В начале XIX в. вследствие исследования и собирания сказок братьями Гримм в немецком языке понятие «сказка» характеризует уже вид рассказа. Братья Гримм положили начало периоду, в котором под «сказкой» понимается короткая фантастическая история, наполненная удивительными событиями, в которых фантастические силы и образы вмешиваются в жизнь человека и в которых, в большинстве случаев в конце добро побеждает и вознаграждается, а зло проигрывает и накачивается.

Особый интерес представляет и латинское слово «сказка». Оно переводится как *fabula*, имеет при этом и другие значения: разговор, сплетня и т.д. В итальянский язык слово переходит со значением сказка

(итал. сказка – favola, fiaba), а вот при переходе в немецкий язык значение слова приобретает другой оттенок. В немецком языке Fabel – басня; от существительного образовался и глагол: fabulieren – рассказывать с добавлением небылиц. В XIX в. в Германии издается журнал «Fabula», в котором публикуются различные невероятные истории [5: 21].

В английском языке для обозначения сказки используется слово «tale», что означает «рассказ» (любой). Так, например, нам известен роман Диккенса «The Tale of Two Cities» (при переводе на русский – «Повесть о двух городах»). Сказку могут обозначать и такие слова как: story, legend, nursery-tale (специально детские сказки, от слова «nurse» – ‘нянька’). Однако, наиболее распространенное и знакомое нам определение – словосочетание «fairy tale».

Понятие «fairy tale» восходит к XVII в. Именно в XVII в. происходит важнейшее событие для развития сказки – появление на свет сказок Шарля Перро под названием «Сказки магушки гусыни, или Истории и сказки былых времен с поучениями» («Histoires ou Contes du Temps passé, avec Moralitéz»). Эта книга широко прославила Перро за пределами литературного круга. Фактически Перро ввел народную сказку в систему жанров «высокой» литературы. На собрание сказок Перро опираются многие авторы, в первую очередь пишущие придворные дамы. В произведениях последователей Шарля Перро главные роли перенимают феи. Феи – как положительные, так и отрицательные персонажи волшебных историй. В сказках того времени они являются главными героями и влияют на события от начала и до конца повествования. Таким образом, складывается отдельная модель сказок – „Conte de Fées“. Эта модель и является прототипом понятия «fairy tale». Впервые термин был использован Мадам д’Онуа в ее коллекции 1697 г., а затем переведен на английский.

Также в английском языке существует различие понятия «fairy tales» and «animal tales», что, в свою очередь, критикуют некоторые фольклористы, в частности, Владимир Пропп [4: 7]. Он подверг критике различие данных понятий на том основании, что во многих сказках речь идет и о фантастических существах, и о животных. Таким образом, это различие не совсем оправдано.

Следующим этапом в исследовании необходимо рассмотреть и сравнить существующие понятия сказки. Одно из наиболее распространенных понятий, которое принято в Европе, принадлежит фольклористам Больте и Поливке. Оно гласит, что *под сказкой понимается рассказ, основанный на поэтической фантазии, в особенности из волшебного мира, история, не связанная с условиями действительной жизни, которую во всех слоях общества слушают с удовольствием, даже если*

находят ее невероятной или недостоверной [9: 3]. Рассматривая это понятие в одной из своих работ, Владимир Пропп [5: 22] находит в нем ряд недостатков. Он считает, что, понимать под сказкой любой рассказ, основанный на поэтической фантазии, неверно. Ведь большинство литературных произведений (если не каждое) основано на литературной фантазии. Следующий недостаток В. Пропп видит в том, что понятие недостаточно широко в том плане, что охватывает только волшебные сказки. Автор подчеркивает «...в особенности из волшебного мира...». В. Пропп не согласен и с тем, что сказка «не связана с условиями действительной жизни». На наш взгляд, здесь с В. Проппом согласятся не только многие фольклористы, но и не просвещенные в данной области читатели. Ведь сказки всегда возникают на основе действительности какой-либо эпохи, на основе ценностей, сложившихся в определенном обществе. Последний недостаток в представленном выше определении В. Пропп видит в том, что сказку «слушают с удовольствием, даже если находят ее невероятной или недостоверной». Тем не менее, сказка – изначально вымышленная, т.е. недостоверная история, о чем знает не только автор, но и читатель. Проведенный анализ понятия Болте и Поливке на достоверность позволяет сделать вывод, что мы не можем брать данную формулировку за исходную в своем исследовании.

Рассмотрим еще одно понятие крупнейшего собирателя и исследователя сказки А.И. Никифорова: «Сказки – это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением» [3: 7]. Данное определение учитывает все основные признаки, характеризующие сказку, а именно: сказка – это повествовательный народный жанр; это развлекательный жанр; сказка отличается определенным стилем и композицией. Именно сочетание этих трех признаков позволяет увидеть сказку с той стороны, с которой ее воспринимают в настоящее время.

В немецком языке, как и в русском, существует множество определений понятия сказка. Для наиболее полного и точного определения мы обратились к Толковому словарю Дудена: сказка – это рассказ, бытующий в народе, в котором сверхъестественные силы и образы вмешиваются в жизнь людей. В конце, как правило, добро вознаграждается, а зло наказывается. (Märchen ist im Volk überlieferte Erzählung, in der übernatürliche Kräfte und Gestalten in das Leben der Menschen eingreifen und meist am Ende die Guten belohnt und die Bösen bestraft werden) [11]. Следует отметить, что, несмотря на видимое различие понятий в обоих язы-

ках, подчеркиваются основные черты сказки: повествовательный жанр, бытующий в народе. В немецком определении описываются особенности только лишь композиционного построения: «...в котором сверхъестественные силы и образы вмешиваются в жизнь людей. В конце, как правило, добро вознаграждается, а зло наказывается».

В толковом словаре английского языка мы находим следующую формулировку: сказка – это традиционная история, написанная для детей, в которой присутствуют нереальные персонажи и магия (a traditional story written for children that usually involves imaginary creatures and magic) [10]. В данном определении уже не подчеркивается, что сказка – это устный народный жанр, умалчивается и о композиционно-стилистическом построении.

Таким образом, в ходе проделанной работы выявляется многогранность понятия сказки не только в разных языках, но и в рамках одного языка отдельно взятого. На формирование понятия влияют история его возникновения, которая различна в каждом языке, а также его восприятие, обусловленное культурой каждого народа. Кроме того, большую роль играет и период времени, в котором рассматривается данное понятие.

Библиографический список

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <http://slovardalja.net/>.
2. Морозова М.Е. Риторическая модальность как формат текста целевого назначения // Герменевтический круг: Текст-смысл-интерпретация. Выпуск 4. Армавир-Пятигорск-Ставрополь, 2015. С. 137-145.
3. Никифоров А.И. Сказка, ее бытование и носители. М., 1930; Капица О.И. Русская народная сказка. М.-Л., 1930.
4. Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. М.: Лабиринт, 2000. 146 с.
5. Пропп В.Я. Русская сказка. М.: Лабиринт, 2000. 415 с.
6. Пыпин А.Н. История русской литературы в 3 т. СПб., 1899. Т. III. 545 с.
7. Савченко С.В. Русская народная сказка: история собирания и изучения. Киев, 1914. 543 с.
8. Тургенев И.С. Полн. собр. соч. в 28 т. М.-Л., 1963. Т. 4. С. 141.
9. Bolte Polivka. Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Gebrüder Grimm. Leipzig, Dieterichsche Verlagsbuchhandlung, 1913. IV. 494 s.
10. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
11. Duden. URL: <http://www.duden.de/>.
12. Fürst, Helbig. Schmitt: Kinder und Jugendliteratur. Theorie und Praxis. Troisdorf, Bildungsverlag EINS GmbH. – 260 s.
13. Honti H. Volksmürchen und Heldensagen. Folklore Fellow Communications / Edited for the Folklore Fellows. № 95. Helsinki, 1931. 162 p.